

英語を楽しく

☆ 知っているようで知らないこと

Good afternoon や Good night は、いつ言う言葉・・・？

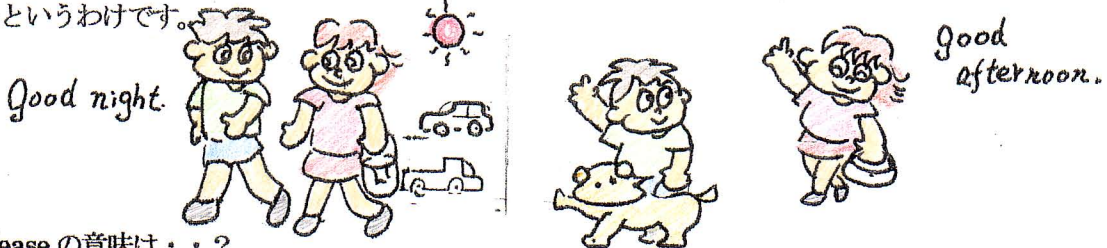
「Good afternoon は午後、Good night は寝る前に言う言葉でしょう。」

正解！しかし、Good afternoon を「さようなら」の意味で使われることもあるのです。

(Good morning も同じような意味で使われます。)

わけ

Good night この言葉は、寝る前にお互いに家族の間で使いますね。さて、お互いに「おやすみ」と言った後は、朝になって初めて会うまで会いませんが、「さようなら」も言ったこの日の内に会いませんね。ですから、Good night も「さようなら」の意味で使われているというわけです。



Please の意味は・・・？

そりゃ『どうぞ』という意味でしょう。基本的には「よろこばせる」なのですが・・・。

旅行で飛行機に乗ると、フライトアテンダントの人が食事の時間帯に乗客に向かって、

Beef or Chicken?

と声をかけますがその時、乗客は、Beef, please. とか Chicken, please. とか言って答えますね。あれは、please の意味から考えると、

「Beef(Chicken)を下さって、(私を)よろこばせてね。」という意味と解釈することができます。それが、「Beef(Chicken)をお願いします。」という風に意味付けされているのです。

さて、下の英文はどう訳したらいいと思いますか。

Please please me.

Please は、少し説明しましたように (人) を喜ばせる・楽しませる」が本義なのです。「どうぞ・どうか・ぜひ」の意味もあります。ですから「Please please me.」の訳は、

Please please me.

(どうか 喜ばせて 私を) から「どうか喜ばせて (楽しませて) ください。」となります。